出國報告（出國類別：進修）

外交部 106 年度派赴葡萄牙
天主教大學暨里斯本大學語文
訓練報告

服務機關: 外交部

姓名職稱: 蔡薦任科員正文

出國期間: 106 年 9 月 28 日至 107 年 8 月 2 日

報告日期: 107 年 10 月 31 日

摘要

外交部第 50 期葡萄牙語文訓練期程為 106 年 9 月 28 日至 107 年 8 月 2 日，共計約 10 個月，包括一般語文課程及專業知能課程，並至駐葡萄牙代表處實習。一般語文課程訓練機構為里斯本大學語言文化中心(Instituto da Cultura e Lingua Portuguesa, ICLP)，為葡萄牙最著名的語言學習機構，本次課程主要係針對外籍人士所設，其課程程度介於葡萄牙文 B2(中高級)至 C2(高級)之間。在語言訓練期間，由葡萄牙老師授課，課程內容為葡文語法應用以及葡萄牙介紹，結合葡國文化以及世界時事做為教材，透過討論、辯論、簡報以及演講提升學員葡文聽、說、讀、寫能力。專業知能課程訓練機構為葡萄牙國立天主教大學(Universidad Católica)，進修國際關係及政治學課程，課程期間邀請各式國際政府以及非政府組織首長演講，以提升學生對國際現勢、國際關係與議題以及葡萄牙國際合作政策與實踐之瞭解。本次進修承蒙本部人事處長官及承辦人規劃與協助，亦感謝駐處長官、前輩關照，使職迅速熟悉環境，順利完成本次語訓，達成訓練目的。以下謹呈本次語文訓練進修目的、過程、心得及建議如后，敬請鈞長鑒參。

目次

摘要.....	2
壹、進修目的.....	4
貳、進修過程.....	4
參、語文訓練心得與建議.....	8

本文

一、進修目的

為提高本部新進同仁語文能力，並增廣國際視野，以確切表達我國政策內容以及特定議題之立場。本部於 106 年派職蔡薦任科員正文赴葡萄牙里斯本大學之葡萄牙語文及文化中心修習葡萄牙語文課程，進修期程自 106 年 9 月 28 日至 107 年 8 月 2 日。

(一)提高葡文能力：

語言為溝通之重要工具，透過提升葡語理解及表達能力，在外交工作上，如傳譯、公務文書撰寫、掌握新聞輿情等，清楚闡釋我方外交政策與立場，同時瞭解對方訊息傳達蘊含之真意，以利於外交談判達成共識，並促進與外國政要、機構及民眾之溝通與互動，以建立友好關係。

(二)提高對外工作能力：

除良好的語言能力有助於提升對外工作能力外，本次語訓藉由進修天主教大學國際合作學程，有助於瞭解葡萄牙對國際關係與議題之觀點與立場，以及葡國國際合作實務，此得與我國國際合作實務相互參考；此外，在代表處實習有益於增進對駐外館處工作業務之瞭解，且透過學習適應當地生活方式，積極與當地人交流，此皆有利於提高對外工作能力。

二、進修過程

(一)天主教大學政治學以及國際關係學士後學程(Ciência Política e Relações Internacionais)

1. 授課時間：106 年 9 月 7 日至 107 年 6 月 1 日止，每週一至週四下午 5 時至 9 時(視各科目所需而定)。
2. 授課教師：依各專題邀請該專長領域之校內外教授、非政府組織人員等擔任講座。
3. 課程內容：

- (1) 歐洲研究: 介紹歐盟多邊合作之型態、運作方式與現況以及目前面臨的挑戰，並探討其與聯合國、國際金融組織如世界銀行、國際貨幣基金、經濟合作暨發展組織等組織之多邊合作機制。課堂中亦針對歐盟內部合作關係與全球治理間的關聯進行探討，歐盟內部合作機制目前運作方式所面臨的挑戰以及分離主義的出路。探討歐盟合作發展政策之內容、演變與目標以及官方發展援助執行情形。此外，亦探討歐盟合作發展政策之決策過程以及相關計畫之擬訂、執行與評估，並介紹歐盟 2014 年至 2020 年對外援助計畫經緯。
- (2) 政府領導與民主: 在課堂中老師針對歐盟國家對於新移民融入以及政府對民主的定義。從政治、經濟、社會等結構面分析歐盟國家民主發展情形，以及針對各國案例進行分組討論，藉由問題檢視、現況分析等步驟，研議如何透各國合作形成合理的移民政策以符合民主原則。此外，課堂中老師介紹國際建制促進民主發展之情形。老師以加泰隆尼亞獨立運動作為例子，討論民主國家在民族自決以及獨立運動方面在民主與人權價值下是否應該介入，以及在維持區域穩定上各國在面臨分離運動時之正確反應。
- (3) 自由傳統: 在本課程中老師針對歐洲於啟蒙時代開始對中央極權政府以及主權在民的傳統發展，尤其以法國盧梭民約論對歐洲日後之民主運動和美國獨立運動之影響。到近代經過二戰後去殖民化後的第二波民主化浪潮，以及歐洲國家在經歷獨裁政權以及殖民政權後對內部民主發展之反思以及改革。在此過程中各國對於政府以及人民在權力分立以及監督制度上所擔任的腳色，以及西方國家面對後殖民主義下前殖民地之民主挑戰。
- (4) 國際研討會: 在國際演討會中邀請到巴西政治學教授 Luis Filipe Ponde 討論巴西政府在經歷反貪運動後人民對政府信賴度的變化，尤其是在人民了解無法透過政治手段改變貪腐問題後所出現之政治倦怠。
- (5) 國際關係理論: 課堂中老師以國際關係理論分析國際合作之起源與發展，並從現實主義以及自由主義切入分析國際組織以及國際強權間的關係，

說明葡萄牙語系國家共同體間的合作方式，探討大國與小國間的合作關係，以及小國如何在強權間追求國家利益與維持和平，並瞭解葡萄牙、巴西等葡語系國家對國際合作之看法。課程當中老師也介紹台灣和中國間的歷史淵源，以及兩國間在主權延續性上的競爭關係。在課堂結束後同學需要以當天所學國際關係理論搭配實際案例進行分析，並於下次課堂中與同學老師討論。

- (6) 西方民主政治思想: 本課程主要在介紹民主政治在西方傳統哲學中的起源，從古希臘羅馬的著名政治思想家如亞里斯多德開始，到近代啟蒙運動中的民主思想家如霍布斯及盧梭，有系統的介紹西方民主思想發展。直到二戰後約翰羅爾斯提出正義論後自由及平等等民主原則才重新進入政治學領域。本課程主要目的在於讓學生了解歐洲在民主思想方面之源流，以及各時代思想家對於理想民主政府之定義，以及民主民權之意義。

(二)里斯本大學葡萄牙文化及語言中心 ICLP(Instituto de Cultura e Língua Portuguesa)課程。

1. 授課時間:106 年 9 月 10 日至 107 年 7 月 27 日，每周一至周五下午 2 時至 6 時或上午 9 時至下午 1 時，依各學期課程規劃而異。
2. 授課教師：依各學期班級編制指派兩位葡萄牙語教授輪流教學。
3. 課程內容：
 - (1) 文法及語言表達：課程注重葡萄牙語時態以及虛擬式的用法，特別式動詞變化和日常生活中的使用方式。透過大量閱讀以及練習改正許多外籍學生可能會弄錯的地方。在口說方面每個禮拜皆有一次小型辯論，就不同主題與同學分組討論後，於課堂中向其他同學各自表述己見申辯。在寫作部分，每週學員皆須就不同主題撰寫約 300 字左右的短文。另外課程中也針對學生的發音語腔調進行訓練，協助學員矯正發音更貼近母語人士。為了增加學員在不同領域的單字量，老師會在課堂中透過觀看影片，整理圖卡的方式擴大學生的單字使用範圍。在寫作方面，學員們

學習各種不同文體，如投訴信、抱怨信、邀請函等，以適當的文體以及用字表達意思。

- (2) 葡萄牙與巴西葡語差異：在課堂中老師介紹葡萄牙和巴西在用語上的差異，以及兩國間日常生活片語之不同處。學生閱讀巴西葡語文章並聆聽巴葡腔調，並邀請巴西文化研究的教授到課堂演講，說明巴西在社會正義和族歧視等問題，並探討巴西移民在葡萄牙融入當地文化與生活方式時所遇到的挑戰。在口語部分，老師也在課堂中介紹葡巴兩國間之發音差異，以及口語用法上之不同處。
- (3) 葡萄牙歷史與藝術：在課程當中介紹葡萄牙歷史上重要的國王，以及葡萄牙與西班牙兩國關係，尤其是葡萄牙於 1581-1640 間受西班牙哈布斯堡王朝統治的始末，以此為出發點了解葡萄牙近代外交史的發展，以了解葡萄牙在政經策略上的發展。尤其是葡萄牙歷史上幾位重要的國王如若昂六世佩德羅一世任內發生的重大事件，如巴西獨立等。此外也針對葡國在建築、繪畫、電影等各層面之發展過程作解釋。
- (4) 葡萄牙文化參訪：在每周五課堂中老師都會帶領學生前往里斯本各大博物館介紹葡國文化歷史發展。期間前往錢幣博物館、水道博物館、法朵博物館等設施參觀。在參訪途中同學們得以加深對於里斯本在經濟、文化、藝術、醫學等領域的發展。同學們在途中除了聽導覽講解以外，同時需要針對參訪內容以小組合作的方式於下次上課時於課堂報告。

(三)代表處實習:

1. 增進對駐外館處業務之瞭解：透過在代表處實習，增進對領務、僑務、總務等業務之瞭解。在領務方面，為辦理國人護照遺失補發護照、簽證與文件認證等作業；在僑務方面，為舉辦僑胞活動，凝聚僑胞情誼；在總務方面，定期維護辦公室設備，以及汰舊換新等。此外，透過新聞摘譯練習，除加強葡文能力外，亦得以學習掌握與分析新聞輿情。

2. 參加代表處活動：在語訓期間有機會參加國慶酒會，同駐葡萄牙代表處長官辦理國慶酒會參與者名單整理以及酒會會場布置，大使演講稿之撰寫等。並協助訪團參訪事務，接待高雄市議員參訪團以及立委歐洲參訪團之參訪行程，並有榮幸擔任高雄縣市議會與葡國賽圖堡市會面期間的口譯，負責參訪團訪葡期間之翻譯工作及行程規劃。此外，在代表處除了大使所交代的工作外，每周要定期翻譯葡國國內重要新聞，增進對葡國政治變遷之認識。

(四) 課外活動:

1. 文化節慶：透過葡萄牙節慶認識葡國歷史、宗教與文化，期間與同學共同參與葡國 Torre Vedras 的嘉年華慶典，Alfama 的 Sao Antonio 烤肉節，葡國聖誕節以及復活節活動等等。透過直接參與當地人民的節慶了解葡國之歷史文化。
2. 旅遊：前往葡萄牙各地區旅遊，增進對葡萄牙整體之認識。期間拜訪素有葡國威尼斯之稱的阿威羅，古色古香的老城波多，宗教聖地法蒂瑪。在旅遊期間除了增長對葡國歷史文化之認識外，也體驗當地人的飲食以及生活方式。

(五) 人際互動：

積極與葡萄牙人互動交流，從中瞭解其生活方式與休閒活動。葡國人民英語能力好，對各國觀光客友善，並少有恐怖攻擊或種族衝突，使得該國成為歐洲著名觀光勝地。也因此學員得以認識來自各國之政經界重要人士，如甘比亞前任大使以及葡國綠能協會之會長，期望在外來能透過此關係強化與各國間之合作。

三、 語文訓練心得與建議

職衷心感謝外交部提供此次訓練機會，能於正式進部服務前赴葡國學習，提升葡語能力、拓展人脈、充實自我，職將於往後公務生涯中，盡一己之力為國家服務。以下謹呈本次語言訓練進修在語文能力、外交實務、外館工作、文化學習以及人際關係等方面之心得感想。

(一)提升葡文能力：

在里斯本葡文語言課程中，透過閱讀小說、新聞時事、影片觀賞以及會話練習等教學方式，結合葡萄牙語言檢定，加強葡文文法之理解與運用，並且針對疑問進行討論，有效提升葡文聽、說、讀、寫能力。此外，藉由豐富的教材內容，增進對葡萄牙政治、經濟、社會、文化、歷史等多元面向之認識。另透過與巴西以及葡萄牙同學互動交流，不僅增進日常生活用語及慣用字彙，亦認識葡萄牙與巴西使用的葡文之差異。

(二)加強對葡萄牙外交實務之認識：

在天主教政治學暨國際關係學程課程中，了解葡萄牙外交政策及國際合作之實踐，其中亞洲及非洲為葡國國際合作工作之重點之一，採用各種新合作型態，以增進與各區域重點國家的關係；得從中思考我國與葡國在國際合作領域以及永續發展相關議題上共同合作之可能性，以拓展我國與葡國友好關係。

(三)增加對駐外館處工作之瞭解：

透過在葡萄牙代表處實習，增進對駐外館處工作業務之認識，並在參與代表處的活動中，增進與僑胞間情誼，透過電影、舞蹈、文化、體育等不同領域之交流促進台灣與葡萄牙間的關係。此外，特別感謝長官們的指導與寶貴的工作經驗分享，在外交工作實踐上將受益無窮。

(四)加強環境適應與文化溝通能力：

透過語訓學習如何適應在生活作息與飲食等方面與我國相當迥異之國家，瞭解葡萄牙人之思維方式、人生觀與溝通表達之方式係融入當地生活之關鍵。此外，從中發現我國與葡國之相同處與相異處，如在教育制度、勞工制度等方面有所不同，以及我國生活便利性與治安狀況良好等，二者得相互參考國家發展經驗，切磋與交流。

(五)人際交往與廣結善緣：

在本次語訓中，認識許多葡萄牙及巴西同學，透過人際互動與交流，相互分享資訊，有助於瞭解各該國家的現況，且部分同學將來可能從事與

國際事務相關之工作，將持續保持聯繫，未來可能有再次見面或合作的機會。

(六)建議:

本次有幸於葡萄牙接受語言訓練，有效提升葡文能力及增進國際合作專業知能，認識許多不同國籍的朋友。在駐館實習期間亦有機會跟隨大使跟副參事學習外館事務。除課程時間外，學員亦利用課餘時間與外國朋友進行語言交換，閱讀葡文小說以及報章雜誌。並利用線上資源觀看巴西以及葡萄牙電視劇，以利了解巴葡兩國葡文之差異。鑒於本次語訓期間因為簽證申請期間長達兩個月而無法準時於開學前抵達葡萄牙，謹建議日後提早於六月報名語言學校取得入學許可以利順利取得簽證。此外，由於葡國政府機關行政效率不佳，希望日後可以請語訓學員抵葡時即刻申請居留證，以利辦理日後學校註冊事宜。最後感謝葡處王大使樂生，馮副參事光中，陳秘書貞伶以及金秘書玉琪在語訓期間對學員學習狀況以及生活情形表達關心。